

Erakusketa / Exposición / Exposition

## The New Italian Design 2.0

Gaur Egungo Euskal Diseinua / Diseño Vasco Actual / Basque Design Today



Laguntzaileak / Colaboradores/ Collaborators:



Laguntzaile teknologikoa / Colaborador tecnológico  
/ Technological collaborator:

**PHILIPS**

08.02  
05.05.2013

**Alhóndiga**  
Bilbao

Erakusketa Aretoa, -2 Solairua  
Sala de Exposiciones, Planta -2  
Exhibition Hall, -2nd floor

Sarrera dohainik / Entrada libre / Free entry

# Diseinu italiar garaikidearen ikuspegi zabala

Triennale Design Museum zentroak aurkeztzen du Bilboko Alhondigaon 'The New Italian Desing 2.0', diseinu italiar garaikidearen ikuspegi zabala da, esplikatzeko eta deskribatzeko duena mugimenduaren trantsizioa eta haren lotura mendearen zehar gertatutako aldaketa ekonomiko, politiko eta teknologikoen.

Erakusketa Triennale di Milan-ek 2006ko apirilaren Italiako Diseinu Berriaz egindako inkestaren emaitzak aurkeztuko ditu, eta eguneratu egin ditu mende honen lehen hamarkadara arte. Inkesta hori diseinatzaileei zuzenduta zegoen, hauek izanik diseinatzaileak, zuzendari artistikoak, aholkulari eta antolatzaileak —bezeroari zerbitzua ematekoak—, komunikazio eta ekitaldietakoak, ingurumenarekin eta zenbait prozesurekin zerikusia dutenak.

Inkesta hori irekia zen italiar naziotasuna zuen edonori, zuzenean parte hartzen baldin bazebilen ikerketa, esperimentazio eta kontzeptu sormenetan. Aitormen seinale izan nahi du, eta aldi berean, nazio mailan dauden diseinatzaile italiarren errolda eta erakusgarria; inkesta honek abiapuntu zeukan ideia zera zen, XX. mendetik XXI. menderako aldaketan ez direla estilo aldaketak egon diseinuan, baizik eta, gehiago dela lanbidearen rola aldaketa nabarmena izan duela.

Erakusketak produktu-diseinuaren, diseinu grafikoaren eta apaingarrien (bitxiak, poltsak eta osagarriak, besteak beste) inguruko 160 gai baino gehiago biltzen ditu. Horietako batzuk ikerketa-proiektuak dira, eta beste batzuek elikagaien diseinuari eta etxe-diseinuari erreferentzia egiten diete.

Erakusketa honetan bildutako lanetan daude: norberak egindako prototipoak, seriean edo eskala handian egindako produktuak, artelanak eta gauza

guztiz industrialak. Erakusketa honetan parte hartu duten diseinatzaile asko artistak dira, nazioartean izena dutenak, eta haiek industria sektoreko enpresa nagusietan lan egiten dute.

'The New Italian Desing 2.0' erakusketa ibiltaria da, eta Istanbulen eta Txinan (Pekin eta Nantou) ere izan da ikusgai.

Rola aldatu da

Hazkunde ekonomikoaren oinarritzko jardueretako bat da diseinua. Haren zeregina ez da bakarrik arazo estetikoak konponbidea ematea, baizik eta produktu, merkatu eta ekonomia berriak sortzea. Diseinua 'masen lanbide' bihurtzen ari da, eta, gero eta gehiago, unibertsitateen, eskolen eta profesionalen arreta deitzen du, Europan, Japonian, Estatu Batuetan, Indian, Txinan eta Korea, baita gainerako herrialde garatuak eta industrializatuak ere.

Gaur egun, diseinatzaile gazteak ez dira soilik produktuaren diseinuz ardurutzen: profesionalak lanak, neurri batean, zuzendari artistikoaren, aholkulari estrategikoaren eta komunikazio-, sustapen- eta ikerkuntza-arduradunen zereginak barne hartzen ditu ere.

Ildo beretik, diseinatzaile gazte berriak agertu dira, eta produktuak baino, prozesuak sortzen dituzte. Diseinatzaile berri horiek ez dira behin betiko produktu funtzionalak sortzen zituzten lehengo maisu haien oinordekoak. «Egia esateko, ez dirudi diseinu berri batez hitz egiten ari garenik, metafora filosofiko bati buruz eztabaidatzen baizik» azaltzen du Andrea Branzi, arkitektoa eta erakusketaren diseinatzailea eta diseinu-zuzendaria.

Gaur egun, diseinatzaileek ez diete industria-estandar zorrotzei erantzuten jada. Diseinua espontaneoago bihurtu da, eta diseinatzaileen sormen-ahalmena berresteko eta gauza desberdinak eta originalak sortzeko helburua du, hala nola produktuak, enpresak, zerbitzuak edo informazioa.

Proiektuaren koordinatzailea eta erakusketaren komisarioa:

**Silvana Annicchiarico**

Erakusketaren komisarioa eta diseinu-zuzendaria:

**Andrea Branzi**

# Visión panorámica del diseño italiano contemporáneo

Triennale Design Museum presenta en Alhóndiga Bilbao 'The New Italian Design 2.0', una visión panorámica del diseño italiano contemporáneo que explica y describe la transición del movimiento y sus vínculos con los cambios económicos, políticos y tecnológicos que han tenido lugar con el nuevo siglo.

La exposición muestra los resultados de la encuesta sobre Nuevo Diseño Italiano efectuada por la Triennale di Milano en abril de 2006 y actualizada hasta la primera década del presente siglo.

Concebida como señal de reconocimiento y, al mismo tiempo, como censo y muestra representativa de los jóvenes diseñadores italianos a nivel nacional, esta encuesta, en la que se registraron 600 diseñadores, partía de la idea de que el paso del siglo XX al XXI no se caracterizaba por nuevas tendencias de estilo en el ámbito del diseño, sino, más bien, por un cambio significativo en el rol de la profesión.

La exposición abarca más de 160 temáticas relativas al diseño de producto, diseño gráfico y objetos decorativos como joyas, bolsos y accesorios. Algunos son proyectos de investigación, otros hacen referencia al diseño de alimentos y también al diseño de interiores.

Las obras incluyen desde prototipos de elaboración propia hasta productos en serie a gran escala o desde obras de arte hasta artefactos puramente industriales. Muchos de los diseñadores que participan en esta exposición son artistas de renombre internacional y desempeñan su labor en empresas importantes del sector industrial.

Como exposición itinerante, 'The New Italian Design 2.0', proviene de Estambul y China (Pekín y Nantou).

## Cambio de rol

El diseño se ha convertido en uno de los ámbitos fundamentales de crecimiento económico. Su papel ya no se limita simplemente a resolver problemas estéticos, sino, más bien, a inventar nuevos productos, nuevos mercados y nuevas economías. El diseño se está convirtiendo en una 'profesión de masas' y está acaparando cada vez más atención por parte de las universidades, escuelas y profesionales de toda Europa, Japón, Estados Unidos, India, China y Corea así como del resto del mundo industrializado y en desarrollo.

Hoy en día, los diseñadores jóvenes no sólo se ocupan del diseño de producto: La figura del profesional engloba tareas, en parte, propias del director artístico, del asesor estratégico y de los responsables de comunicaciones, promoción e investigación.

En este sentido, ha aflorado un panorama de diseñadores jóvenes, que, más que productos, crean procesos. Estos nuevos diseñadores ya no son los herederos de los maestros que creaban productos acabados funcionales y terminados con carácter definitivo. «Es como si, en realidad, no estuviéramos hablando sobre el nuevo diseño, sino, más bien, discutiendo una metáfora filosófica», asegura Andrea Branzi, arquitecto y diseñador y director de diseño de la exposición.

En la actualidad, los diseñadores ya no responden a los estrictos estándares industriales. El diseño se ha vuelto más espontáneo con la finalidad de reafirmar la propia capacidad creativa de los diseñadores para dar a luz cosas diferentes y originales al resto, ya sean productos, empresas, servicios o información.

Coordinadora del proyecto y Comisario de la Exposición:

**Silvana Annicchiarico**

Comisario y Director de Diseño de la Exposición:

**Andrea Branzi**

# An overview on contemporary Italian design

Triennale Design Museum presents in Alhóndiga Bilbao 'The New Italian Design 2.0' exhibition, an overview on contemporary Italian design that explains and describes the transition of the movement and its links with economic, political, technology changes that occurred over the century.

The exhibition presents the results of the survey New Italian Design carried out by the Triennale di Milano in April 2006 and updated to the first decade of the new Century.

The survey was aimed at designers acting as designers, art-directors, consultants, service, communication and promotion organizers for the environment and for processes.

It was open to anyone of Italian nationality who was actively involved in research, experimentation, concept creation.

Intended to be a sign of recognition, a census, and a representation of young Italian designers on a national scale, it was based on the idea that the passage from the XX to the XXI century was not characterized by new stylistic tendencies in the design field, but rather a substantial change in the role of the profession.

The exhibition consists of over 160 pieces centring on product design, graphic design and decorative items such as jewellery, bags and accessories. Some are research projects and others focus on food design or interior design.

The exhibited works range from self produced prototypes to large-series products, from works of art to merely industrial artefacts. Many of the involved designers are already well established at international level and are employed for important companies in the industry.

'The New Italian Design 2.0' is a touring exhibition that has recently been on show in Istanbul and China (Beijing and Nantou).

## A change of role

Design has become one of the most vital areas of economic growth today. Its role is no longer simply to resolve style issues, but rather to invent new products, new markets and new economies. Design is becoming a 'mass profession' and is increasingly attracting the attention of universities, schools and professionals throughout Europe, Japan, the USA, India, China and Korea and the rest of the industrialised and developing world.

Young designers today are not only concerned with product design itself: part of a professional designer's work is now very much in line with that of an art director, a strategic consultant or a communication, promotion or research manager.

A result of this is the recent appearance of an array of young designers who create processes rather than products, and who are no longer the mere successors of the master craftsmen who produced functional, totally finished products. «It's as if we were not really talking about new design at all, but rather debating a philosophical metaphor», says Andrea Branzi, architect and designer and the exhibition's design director.

Designers today no longer cater to strict industrial standards. Design has become more spontaneous, with the purpose of reaffirming the designers' actual creative capacity in order to produce something original that stands out from the rest, whether this means products, enterprises, services or information.

Project Coordinator and Exhibition Curator:

**Silvana Annicchiarico**

Exhibition Curator and Design Director:

**Andrea Branzi**



The New  
Italian  
Design

2.0



# Gaur Egungo Euskal Diseinua / Diseño Vasco Actual / Basque Desing Today

Gaur egungo euskal diseinuak leku garrantzitsua hartzen du nazioarteko diseinuaren barruan. Gure diseinuen aukera eta irtenbide berritzaileak proposatzen dituzte, eta produktuetan euskal talentu sortzailea industriaren esanetara jartzen da, eguneroko bizitzan kalitatea nagusitu dadin.

Erakusketa honetarako aukeratu ditugun produktua azken urteotan sortutako diseinurik esanguratsuenetako batzuk dira. Horrela, AlhóndigaBilbao Gaur egungo Euskal Diseinuaren errealitatea islatu nahi du, diseinatze aitortuen eta prestigio handiko enpresen sorburu dena.

El Diseño Vasco Actual ocupa una posición relevante en el panorama del diseño internacional.

Sus productos muestran alternativas y soluciones innovadoras, en las que el talento creativo vasco se pone al servicio de la industria, para conseguir una mayor calidad en lo cotidiano.

Los productos seleccionados para esta muestra son algunos de los más significativos entre los creados en los últimos años en el entorno vasco, en sus diferentes áreas. De esta manera, AlhóndigaBilbao pretende ofrecer la realidad del Diseño Vasco Actual en la que confluyen los más reconocidos/as diseñadores/as y las empresas más prestigiosas.

Basque Design Today is at the cutting edge of the international design scenario. Basque creative talent provides highly innovative solutions and alternatives, serving industry by enhancing the quality of the everyday objects around us.

The products chosen to form part of this exhibition are some of the most significant of those created in the Basque Country over the last few years, in the different fields of design. AlhóndigaBilbao aims to showcase the situation of Basque Design Today through its most acclaimed designers and most prestigious firms.

## Eskerrak / Agradecimientos / Thanks to:

**Benicio Aguerrea.** EIDE Euskadiko Diseinatzaileen Elkartearen koordinatzailea / Coordinador de EIDE Asociación de Diseñadores de Euskadi / Coordinator of the EIDE Association of Basque Designers

**Leire Aldabaldetrek.** Habic Habitaten, Bulegoen, Egurren eta Kontratuen Klusterraren zuzendaria / Directora Cluster Habic Asociación Cluster del Hábitat, Oficina, Madera y Contract / Director of Cluster Habic (Habitat, Office, Wood and Contract Furnishing Cluster Association)

**Carlos Alonso Pascual y Brigitte Sauvage.** ADN DESIGN enpresaren bazkide-fundatzaileak eta zuzendari-kideak / Socios Fundadores y Co-Directores de ADN DESIGN / Founder Members and Co-Directors of ADN DESIGN

**Jon Abad Aguirre.** ABAD Diseño enpresakoa / de ABAD Diseño / of ABAD Diseño

**Angélica Barco.** La Casa A enpresako Sormen-zuzendaria / Directora Creativa de La Casa A / Creative Director of La Casa A

**Santos Chacartegui.** Jota+Ge estudioaren eta Bizkaiko Moda Elkartearen lehendakaria / Presidente de Jota+Ge y Presidente de la Asociación Bizkaiko Moda Bizkaia / Chairman of Jota+Ge and Chairman of the Bizkaiko Moda Bizkaia Association

**Miren Arzalluz.** Cristobal Balenciaga Museoko bildumen eta erakusketen arduraduna / Responsable de colección y exposiciones del Cristobal Balenciaga Museoa / Collection and Exhibition Manager at the Cristobal Balenciaga Museoa

7/02 – 17/02

Produktua/Product/Produkt: **Nube**

Urte/Año/Year: **2007**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Jesús Gasca y Jon Gasca**

Enpresa/Enpresa/Company: **STUA**

19/02 – 24/02

Produktua/Product/Produkt: **Kanpazar**

Urte/Año/Year: **2005**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Jon Santacoloma**

26/02 – 3/03

Produktua/Product/Produkt: **Mochila Empordá**

Urte/Año/Year: **2011**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Borja Garmendia**

Enpresa/Enpresa/Company: **Pensando en blanco™**

5/03 – 10/03

Produktua/Product/Produkt: **Lorca**

Urte/Año/Year: **2010**

Enpresa/Enpresa/Company: **Abad Diseño**

12/03 – 17/03

Produktua/Product/Produkt: **Bota PBM 4**

Urte/Año/Year: **2013**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Roberto Etxeberria**

19/03 – 24/03

Produktua/Product/Produkt: **Bandeja Delica**

Urte/Año/Year: **2005**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Gorka Ibagoyen, Jaume Ramírez, José M. Carrillo**

26/03 – 31/03

Produktua/Product/Produkt: **Coche eléctrico City Car**

Urte/Año/Year: **2010**

Enpresa/Enpresa/Company: **LKS Diara Design**

1/04 – 7/04

Produktua/Product/Produkt: **Bob XL Brazos**

Urte/Año/Year: **2012**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Nadia Arratibel**

Enpresa/Enpresa/Company: **Ondarreta Contract**

9/04 – 14/04

Produktua/Product/Produkt: **E-Bike Neo City**

Urte/Año/Year: **2010-2011**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Javier Cuñado**

Enpresa/Enpresa/Company: **ITEM Designworks**

16/04 – 21/04

Produktua/Product/Produkt: **RokadelBoske**

Urte/Año/Year: **2007**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Txabi Zabala**

Enpresa/Enpresa/Company: **TXB Diseño de Producto**

23/04 – 28/04

Produktua/Product/Produkt: **Centros de planchado compactos Sensor Evolution**

Urte/Año/Year: **2008-2010**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers:

**Carlos Alonso Pascual, Brigitte Sauvage, Carlos San José**

Enpresa/Enpresa/Company: **ADN DESIGN**

30/04 – 5/05

Produktua/Product/Produkt: **Silennis S.020**

Urte/Año/Year: **2010**

Diseinatzaileak/Diseñadores/Designers

/Enpresa/Enpresa/Company

**Dhemen Design | Igor Esnal + Mikel Esnal**

Ontzi-arkitektura / Arquitectura naval

/ Naval architecture: **Jose Alegría**

# The New Italian Design 2.0

Erakusketa-eremu osoan:

Produktuen diseinua

Moda-diseinua

Diseinu grafikoaren materialak

En todo el espacio de exposición:

Diseño de productos

Diseño de moda

Materiales de diseño gráfico

All around the exhibition space:

Product design

Fashion design

Few materials of graphic design

Diseinu grafikoazko bideoak

Videos de diseño gráfico

Videos of graphic design

Barne-diseinua bideoak

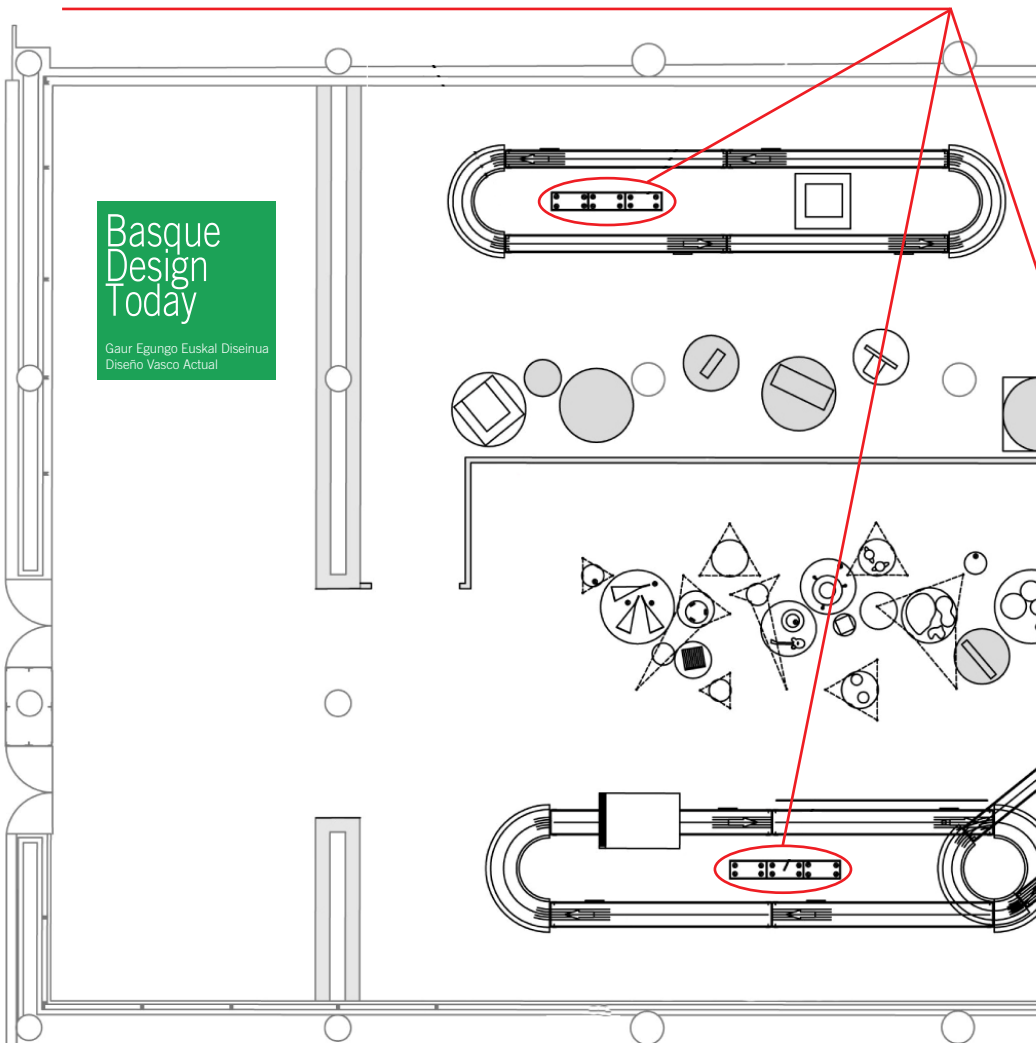
Videos de diseño de interiores

Videos of interior design

Diseinuaren gaineko ikerketa bideoak

Videos de investigación en diseño

Videos of research design



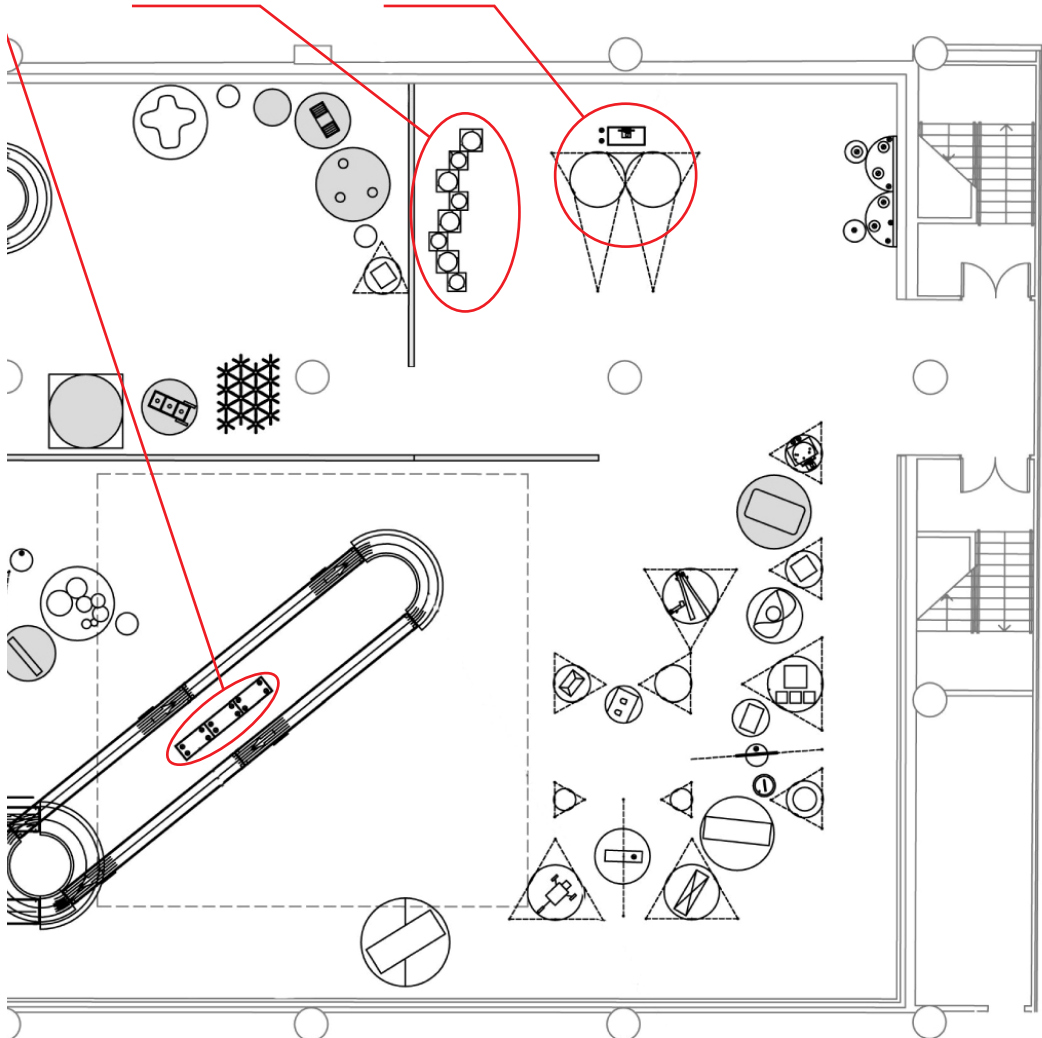


# The New Italian Design

2.0

Bitxi-diseinua  
Diseño de joyas  
Jewels design

Diseinuzko sukaldaritza  
Comida de diseño  
Food design



**Erakusketak obra hauek ditu: / La exposición muestra obras de:  
/ The exhibition includes works by:**

Massimiliano Adami	David Lorenzo Dolcini	OPOS
Adrianodesign	Dotdotdot	Pietro Palladino
Massimiliano and Raffaele Alajmo	Elitradesign	Lorenzo Palmeri
Amaterasu	ESTERNI	Paolucci & Statera
Dodo Arslan	Massimo Fenati	Daniele Papuli
Stefano Asili	Odoardo Fioravanti	Generoso Parmegiani
Enrico Azzimonti	Gionata Gatto	Donata Paruccini
Loretta Baiocchi	Lorenzo Gecchelin	Daniele and Vittorio Passaro
Alessandra Baldereschi	Antonio Giancontieri	Alessandro Pedretti
Thomas Berloffà	Ilaria Gibertini	Edoardo Perri
Alessandro Biamonti	Roberto Giolito	Gabriele Pezzini
Giorgio Biscaro	Cristiana Giopato	Piano Design
Denise Bonapace	Monica Grafteo	Sylvia Pichler
Max Bönoli	Diego Grandi	Pierandrei Associati
Mattia Cielo	Gruppo EXP	Albert Pinggera
Massimo Bottura	Gumdesign	Edoardo Pitton
Alessandro Busana	HABITSmIn	Angela Ponzini
Pier Bussetti	Giulio Iacchetti	Aldo Presta
Elio Caccavale	Interaction Design Lab	Matteo Ragni
Brunella Caccaviello	Brunno Jahara	Angelo Ricchiuti
Fabio Cammarata	Jekyll & Hyde	Risonanze Creative
Moreno Cedroni	JoeVelluto	RND_LAB
Cristina Chiappini	Lagranja	Lucia Roscini/ZUP assoc. Design
Mariavera Chiari	Marco Lambri	Andrea Ruschetti
Alessandro Ciffo	Francesca Lanzavecchia, Hunn Wai	Jacqueline Ryan
CLS Architetti	Ettore Lariani	Fabrizio Schiavi
Silvia Cogo	Lefloft	Luca Schieppati
Maya Cohen	Pierpaolo Lenoci	Giammaria Sforza
Margherita Colleoni	Emilio S. Leo	Brian Sironi
Carlo Contin	LLDesign	Leonardo Sonnoli
Luisa Lorenza Corna	Loredana Longo	Studio FM Milano
Francesca Corradini	Concetta Lorenzo	Studio Ghigos
Giovanni Corvaja	Stefania Lucchetta	Studiocharlie
Antonio Cos	M+A+P Designstudio	Studio X Design Group
Simona Costanzo	Emanuele Magini	Stefano Tonti
Carlo Cracco	Marchetti Stefano	Marco Tortoioli Ricci
Manuel Dall'Olio	Ilaria Marelli	Total Tool
Carlo Dameno	Miriam Mirri	Barbara Uderzo
Lorenzo Damiani	Bruno Morello	Paolo Ulian
Domenico De Palo	Federica Moretti	Vittorio Venezia
Marco De Santi	Chiara Moreschi	Davide Vercelli
Deego	Marco Morosini	Annamaria Zanella
Deepdesign	N!03 Studio ennezerotre	Marco Zavagno
Carmine Deganello	Narcisiva	Zetalab
Design trip	Luca Nichetto	Marco Zito
Leonardo Di Renzo	Davide Oldani	ZPZ Partners

## Katalogoa / Catálogo / Catalogue

'The New Italian Design 2.0' katalogoak ibilbide xehatua eskaintzen du, lagina osatzen duten pieza ezberdinetan barrena, eta obra bakoitzaren azalpena eta testuingurua eta diseinua egin duen pertsonari edo enpresari buruzko informazioa azaltzen ditu. Era berean, katalogo honek gaur egungo euskal diseinuari buruzko atal bat jasotzen du, AlhóndigaBilbaoko erakusketa dela medio.

Prezioa: 45 €

Erakusketa Gelaren atarian eta Shópa dendan eros daiteke

El catálogo 'The New Italian Design 2.0' ofrece un recorrido pormenorizado por las diferentes piezas que componen la muestra, incluyendo la explicación y contextualización de cada una de ellas e información a cerca de la persona o empresa que ha realizado el diseño. Asimismo, en este catálogo se incluye un apartado referente al Diseño Vasco Actual que se recoge con motivo de esta exposición en AlhóndigaBilbao.

Precio: 45 €

A la venta en el vestíbulo de la Sala de Exposiciones y en la tienda Shópa

'The New Italian Design 2.0' catalogue takes a detailed look up the different works making up the exhibition, with an explanation and context for each one and information on the person or company that created the design. It also includes a section called Basque Design Today, which has been specially included for the exhibition at AlhóndigaBilbao.

Price: 45 €

On sale in the Exhibition Hall foyer and at the AlhóndigaBilbao shop, Shópa



## Erakusketa Aretoa / Sala de Exposiciones / Exhibition Hall:

Asteartea, asteazkena, osteguna  
eta igandea  
/ Martes, miércoles, jueves y domingo  
/ Tuesday, Wednesday, Thursday and  
Sunday  
11:00 – 20:00 h

Ostirala eta larunbata  
/ Viernes y sábado  
/ Friday and Saturday  
11:00 – 21:00 h

Astelehenetan itxita, apirilaren 1ean  
izan ezik (Astelehen Santua).  
Maiatzaren 1ean eta 2an 21:00ak arte  
dago irekita.  
/ Lunes cerrado, salvo el 1 de abril  
(Lunes de Semana Santa).  
1 y 2 de mayo abierto hasta las 21:00 h  
/ Mondays closed, except April 1<sup>st</sup>  
(Easter Monday).  
Open until 9 p.m. on May 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>

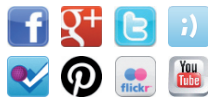
## Zentroko ordutegia / Horario de apertura del Centro / Venue opening hours:

Astelehenetik ostegunera  
/ De lunes a jueves  
/ Monday to Thursday:  
7:00 – 23:00 h  
Ostirala / Viernes / Friday:  
7:00 – 24:00 h  
Larunbata / Sábado / Saturday:  
8:30 – 24:00 h  
Igandea / Domingo / Sunday:  
8:30 – 23:00 h

## Informazioa / Información / Information:

Informazio-gunea. Infopuntua  
(Kulturen Atarian)  
/ Infopuntua. Punto de información  
(Atrio de las Culturas)  
/ Information Point  
(Atrium of Cultures)

[www.alhondigabilbao.com](http://www.alhondigabilbao.com)  
[info@alhondigabilbao.com](mailto:info@alhondigabilbao.com)



## Helbidea / Dirección / Address:

Plaza Arriquirar, 4 – 48010 Bilbao

## Nola heldu? / ¿Cómo llegar? / How to arrive? Autobusez / En autobús / By bus:

Lineak / Líneas / Lines:  
18, 76, 26, 27, 38, 48, 62, 72, 77

## Metroz / En metro / By underground:

Indautxuko geltokia – Urkixo irteera  
/ Estación de Indautxu – Salida Urquijo  
/ Indautxu Station – Exit Urquijo

Moyuako geltokia – Elcano irteera  
/ Estación de Moyúa – Salida Elcano  
/ Moyúa Station – Exit Elcano

Gure jardueretan parte hartzeko laguntza  
teknikorik behar baduzu eta baita,  
hobeto entzun nahi baduzu ere, eskatu  
lasai. guztiarentzat gunea da  
AlhóndigaBilbao.

/ Si necesitas alguna ayuda técnica que  
te facilite el acceso a nuestras actividades,  
o para disfrutar de ellas con mejor  
capacidad auditiva, pídenoslo.  
AlhóndigaBilbao es un espacio accesible  
para todas las personas.  
/ If you need any technical help for  
accessing our activities or would like  
better hearing capacities for enjoying  
the event, just ask us. AlhóndigaBilbao  
is a space accessible to everyone.



*Liburuxka hau eraman baino lehen,  
ingurumenarekin duzun erantzukizun  
eta konpromisoan pentsatu.*

*Ez baduzu liburuxka enbiltzeko asmorik,  
utzi beste pertsonak ikusi dezaten.*

*/ Antes de llevar este folleto, piensa  
en tu responsabilidad y compromiso  
con el medioambiente.*

*Si no lo vas a usar, déjalo para que otras  
personas puedan verlo.*

*/ Before you pick up this leaflet, think about  
your responsibility and commitment to  
the environment.*

*If you're not going to use it, leave it for others  
to read.*

# Alhóndiga Bilbao